



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY









In a few days,

DEC 12 1918

# SOLF'S RESIGNATION


OFFERED; ACCEPTED  
DEC 12 1918

## MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS NOT POPULAR IN NEW GERMAN GOV- ERNMENT

Berlin, Dec. 11 (Associated Press)—Dr. W. S. Solf, the minister of foreign affairs, has handed in his resignation, which has been accepted by the cabinet.

Solf became secretary for the colonies in 1911. Last September he was appointed foreign secretary in succession to Dr. von Kuehlmann, and retained the colonial portfolio. The Ebert government retained him as foreign secretary, and he sent a series of messages to Washington appealing for modification of the armistice and for assistance to the German people. In mid-November he was advised by Secretary Lansing to refer any future appeals to the Allies instead of to the United States alone. The more radical German political elements have objected to Solf's presence in the cabinet as savoring too much of the old régime. Demands for his retirement were made in resolutions by the Soldiers' and Workmen's Council at Berlin, and calls came also from Bavaria that he be eliminated.

S  
k  
i  
d  
d  
t  
r  
i  
g  
t  
o  
r  
e  
c  
t  
a  
h  
g  
r  
  
S  
e  
t  
a  
v  
C  
al  
S  
or  
me  
t  
ow  
wi  
l  
l  
i



**Harvard College  
Library**

---

THE BEQUEST OF  
*Charles R. Lanman*  
PROFESSOR OF SANSKRIT  
1880-1926

Die  
**Kaçmîr-Recension der Pañcâçikâ.**

Ein Beitrag zur indischen Text-Kritik

von

Dr. W. Solf.

---

London,  
Trübner & Co.  
New-York.  
B. Westermann & Co.  
Paris,  
Ernest Leroux.

Kiel,  
C. F. Haeseler.  
1886.

Benares,  
E. J. Lazarus & Co.  
Bombay,  
Thacker & Co.  
Calcutta,  
Thacker, Spink & Co.





Die  
**Kaçmîr-Recension der Pañcâçikâ.**

Ein Beitrag zur indischen Text-Kritik

von

**Dr. W. Solf.**

---

London,  
Trübner & Co.  
New-York,  
B. Westermann & Co.  
Paris,  
Ernest Leroux.

Kiel,  
**C. F. Haeseler.**  
1886.

Benares,  
E. J. Lazarus & Co.  
Bombay,  
Thacker & Co.  
Calcutta,  
Thacker, Spink & Co.

Ind L. 778. 2. 4

rev = 4 copy

2 L. 7. 182, cat. 1871.

~~Ind L. 778. 2. 4~~

Silkana 1050-1100 circa (p. XXI)

Significance of  $\frac{2}{172}$  or  $\frac{1}{72}$ , p. XXI.

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
FROM THE ESTATE OF  
CHARLES LOGSWELL LANMAN  
MARCH 15, 1941

HARVARD UNIVERSITY  
LIBRARY  
F JUN 27 1996

Seinem verehrten Lehrer  
**Herrn Professor Dr. R. Pischel**  
hochachtungsvoll  
gewidmet.



## I n h a l t.

---

Einleitung . . . . .	VII—XXVI
Text . . . . .	1—16
Uebersetzung . . . . .	18—28
Anmerkungen . . . . .	29—34

---



## Einleitung.

---

Die vorliegende Untersuchung ist ein Beitrag zur indischen Text-Kritik. Unter den beliebten literarischen Erzeugnissen der verschiedensten Gattung, von denen über ganz Indien Handschriften verbreitet sind, findet sich eine beträchtliche Anzahl von Werken, deren Ueberlieferung keine einheitliche ist. Die Handschriften weichen vielfach von einander ab; die einen haben diese, die andern jene Eigenthümlichkeit, es lassen sich verschiedene Gruppen unterscheiden und schliesslich steht der Herausgeber solcher Werke vor der oft schwierigen Frage nach der besten Recension. So finden wir das Râmâyana in dreifach verschiedener Form überliefert. Es liegt vor in einer Dêvanâgarî-Recension (od. Septentrionalis), einer Bengali-Recension und in einer gemischten oder nach Gildemeister „westlichen“. Welches die beste der drei Recensionen, hat man bisher noch nicht festgestellt. Aus der Märchenliteratur liegt in ebenfalls drei Recensionen vor die Vêtâlapañcaviṃṣatikâ, und zwar in der Recension 1) des Çivadâsa, 2) Jambhadatta und 3) eines Anonymus. Auch die Siṃhâsanadvâtriṃṣikâ ist in erheblich abweichenden Recensionen auf uns gekommen. Das Pañcatantra ist in drei Text-Formen, in dem sogenannten textus simplicior (A) und textus ornatior (B) und in einer südindischen vorhanden.



## VIII

In der lyrischen Poesie ist das Saptaçatakam des Hâla in nicht weniger denn 6 Bearbeitungen bekannt: in der Telugu- und Grantha-, Jâina-, Vulgata-, Gaṅgâdhara- und in einer Südindischen Recension.

Von Kâlidâsa's Werken existiert die Urvaçî in einer nördlichen und einer südlichen Bearbeitung. Die Çakuntalâ ist in fünf Recensionen überliefert: in 1) einer Bengalischen, 2) Dravidischen, 3) Dêvanâgarî, 4) einer aus 1 und 2 oder 1 und 3 gemischten und 5) in einer Kaçmir'schen im Çârada-Alphabet.

Der Vêṅṡsamhâra des Bhaṭṭanârâyana ist in wenigstens drei Recensionen vorhanden und zwar in einer Dêvanâgarî-, Bengalischen und einer Südindischen Bearbeitung.

An diese Beispiele reiht sich auch die Pañcâçikâ an, die, aus der Verbreitung zahlreicher Handschriften über ganz Indien zu schliessen, zu den beliebtesten und gelesensten lyrischen Gedichten gehört. Colebrooke rechnet sie zu den most celebrated poems. (Miscellaneous Essays London 1857. B. II. p. 95.)

Ein gleiches Urtheil fällt Ariel: Le Tschôrapant-schâçat est, comme oeuvre érotique une des plus curieuses productions de la littérature sanskrite. Il est rempli d'un sentiment tout indien, où dominant l'admiration physique et le désir charnel, et qui, sans éteindre complètement l'émotion du coeur, en laisse briller à peine une timide étincelle, et ne participe en rien du culte moral que la poesie de l'occident et les arts chrétiens ont voué à la femme, et que lui rend, dans nos contrées, le coeur de l'homme, même dans les plus violents écarts, d'une passion ardente. (Ariel. Journal Asiatique. Juin 1848. p. 529.)

In Europa wurde die Pañcâçikâ zum ersten Mal herausgegeben von Peter von Bohlen zusammen mit den Sprüchen der Bhartrihari unter dem Titel: Bhartriharis Sententiae et carmen quod Chauri nomine circumfertur eroticum. Ad codicum mstt. fidem edidit Latine vertit et commentariis instruxit Petrus a Bohlen. Berolini 1833. Ueber die zu Grunde liegende Handschrift heisst es Praefatio XXV: Unum tantum apographum, anno 1798 scriptum, Londini in Museo Indico inter codices Colebrookianos No. 33 exstat, scriptura devanagrica exaratum et commentario instructum. Durch die Güte von Herrn Dr. Rost habe ich die Handschrift collationieren können. Sie ist zusammengebunden mit einem andern Dêvanâgarî-Ms. und steht fol. 124—141. Die Handschrift ist fehlerhaft sowohl im Text, wie im Commentar. Mit Hilfe dieser einzigen Quelle konnte von Bohlen nur eine mangelhafte Ausgabe des Gedichts veranstalten.

Zu v. Bohlen's Ausgabe \*) gab Dr. C. Schütz (Bielefeld 1835) kritische und erklärende Anmerkungen heraus; ausserdem vergleiche man die Anzeige von Prof. Stenzler. (Jahrb. f. wissensch. Kritik. Febr. 1835 No. 31. p. 261 u. 62.) Eine metrische Uebersetzung nach der v. Bohlen'schen Ausgabe — die ich nur der Vollständigkeit wegen anführe — besorgte Prof. A. Höfer in seinen „Indischen Gedichten“ (Leipzig 1844. 2 Bde). Die Uebersetzung ist inhaltlich und formell ganz unbrauchbar. (conf. Halle'sche Literaturzeitung 1844. Pars II. p. 961.)

\*) In einer Redactionsnote des Journal Asiatique wird von einer Gildemeister'schen Ausgabe gesprochen, die nicht existiert. Das Citat p. 530 im Journ. As. „Poley, Encyclopédie nouvelle“ habe ich nicht vergleichen können.

Die nächste Ausgabe der Pañçâṣikâ ist die von Haerberlin in seiner werthvollen Anthologie: „Kâvyasāṅgraha, a Sanscrit Anthology. Calcutta 1847.“ (conf. die Anzeige von Prof. Weber in den Indischen Studien I 471 ff.) Der Text stimmt im Allgemeinen zur v. Bohlen'schen Ausgabe. Als Dichter wird Sundara angegeben.

Auf die Haerberlin'sche Ausgabe sind zurückzuführen drei mir bekannt gewordene indische Abdrücke:

1) Kâvyasāṅgraha (Number first) A Sanscrit Anthology being a Collection of the best 37 smaller poems in the Sanscrit language. Published by Haridas Hirachand. First edition. Bombay 1864.

2) Kâvyasāṅgraha ed. Çrîdînanâthanyâyaratna. Part I, II. Calcutta 1869, 70. p. 183 ff., nur 48 Strophen. Dichter Sundara.

3) Kâvyasāṅgraha or a Sanscrit Anthology. Edited by Pandit Jibananda Vidyasagara BA. Calcutta 1872 \*).

Derselben Recension wie diese vier Indischen Ausgaben gehört die Handschrift No. 146 des East India Office an. Sie besteht aus 55 Blättern in Bengalischrift, die Seite zu 8 Zeilen. Die beiden ersten Zeilen enthalten einen Segenswunsch. Darauf folgt der Commentar, der mit einer Einleitung in das Gedicht beginnt. Die Einleitung besteht aus 6 im Çârdûlavikrîḍita-Versmaasse gedichteten vierzeiligen Strophen. Auf die Einleitung folgt fol. 2 b Zeile 3 das Gedicht nebst Commentar des Râmatarkavâgîṭṭa bis fol. 54 a Zeile 1 (von unten). Die Schlussverse beginnen:

पञ्चाशत्संख्यकैः पद्यैश्चौरराजकृतैश्च सा ।

\*) 1 und 3 sind schlechte Plagiate von Haerberlin.

तुष्टा सात्रिभुवनेशानी राज्ञो त्रिद्वं समाविशत् ॥  
 दीनानुकम्पिनी दुर्गा दुर्गसागरतारिणी ।  
 भक्तानुकम्पिनी माता उवाच वचनं सती ॥

Darauf folgt das Kolophon: इति श्रीचौरसुन्दरकृतपञ्चाश-  
 च्चोकस्य (sic) कालिका पक्षव्याख्यानं सम्पूर्णं ॥

Darauf kommen die Schlussverse des Commentars  
 und zuletzt das Datum: समाप्तश्चायं ग्रन्थः 1728 (= 1806).  
 इति श्रीरामतर्कवागीशभट्टाचार्यविरचिता चौरपञ्चाशटीका  
 समाप्ता ॥ Die Handschrift ist fehlerhaft im Text und  
 im Commentar.

Bei der Besprechung von Haerberlins Anthology spricht Prof. Weber in einer Anmerkung (a. a. O.) zum ersten Mal die Vermuthung aus, dass die Pañcâçikâ in verschiedener Form existiere. Die v. Bohlen'sche Ausgabe und die Gruppe Haerberlin — die ich unter dem Namen mittelindische- oder Bengalirecension zusammenfasse, stimmen im Allgemeinen überein. Die — allerdings zahlreichen — Varianten und die Summe der in beiden Texten alleinstehenden Strophen \*) ist nicht so gross, dass man nicht auf den ersten Blick ein und dasselbe Gedicht erkennen müsste. Die nähere Zusammengehörigkeit der v. Bohlen'schen (Dêvanâgarî) und Haerberlin'schen (Bengali) Recension wird noch durch die Stellung der Einleitung documentiert, die sich deutlich als Zusatz von dem eigentlichen Gedicht abhebt. Der Inhalt dieser Einleitung ist bei beiden Recensionen der-

\*) Vergleiche die Tabelle.

विद्या  
अथ नाम  
प्रकरणम्
 selbe, nur Form und Wortlaut abweichend. Die Bengali-Handschrift hat Verse, wo in der von Bohlen'schen Ausgabe Prosa steht. Ein Brahmane namens Cāura — in der Handschrift Cāura und Sundara — ist in die Tochter eines Rājā verliebt. Als die Tochter — in der Handschrift Vidyā — die Folgen des Liebesverhältnisses nicht mehr verbergen konnte, verurtheilte der erzürnte König den Dichter zum Tode. Angesichts des Galgens dichtet Cāura-Sundara 50 Strophen, in denen er die Erinnerung an die glücklich verlebten Schäferstunden feiert. Daraufhin begnadigt ihn der König und giebt ihm — nach der Handschrift auf Zureden der Mutter und nach ein Paar gut angebrachten Citaten — die Tochter (Vidyā) zur Frau. Verwickelter wird die Recensionenfrage durch die von Ariel im Journal Asiatique 1848 herausgegebenen Cōrapañcāṣat — nicht Bilhaṇacaritra, wie Weber a. a. O. angiebt —. Als Originale lagen ihm zwei südindische Manuscripte vor, beide im Granthacharakter mit geringen Varianten, das eine trägt den Titel „Bilhaṇacaritra“, das andre „Cōrapañcāṣat“. Das Gedicht besteht aus 118 Strophen, von denen die mit अद्यापि beginnenden Strophe 69—115 stehen. Also nur 46. Der Name des Autors ist Cōra. In der Pūrvapīṭhikā wird zum ersten Mal Bilhaṇa erwähnt (Str. 14). Ich will hier — da die Ausgabe dem Leser nicht leicht zur Hand sein wird — den Inhalt der nicht mit adyāpi anfangenden Strophen wiedergeben \*).

\*) Die Ariel'sche Ausgabe scheint wenig bekannt zu sein. Ausser der kurzen Notiz bei Weber finde ich sie nirgends citiert. Neuerdings ist sie für das Böhlingk'sche Wörterbuch in kürzerer Fassung von Capeller durchgearbeitet worden.

In der Stadt Lakshmîmandira im Lande Pañcâla herrschte der König Madanâbhirâma mit seiner Gattin, der tugendhaften Mandâramâlâ. Ihre reizende Tochter hiess Yâminîpûrṇatilakâ. Um dieser eine ihrem schönen Aeussern entsprechende Bildung zu geben, lud der König alle seine Minister zur Auswahl eines geeigneten Lehrers. Die Entscheidung fiel auf Malhaṇa und Bilhaṇa:

मल्हणो बिल्हणाश्चेति विद्येते सरसौ कवी

तयोर्बिल्हणानामात्र कविराट् कथ्यते बुधैः ॥ १४ ॥

Von diesen beiden wählte der König Bilhaṇa aus. Da aber der junge Dichter von ausgezeichneter Schönheit war, fürchtete der vorsorgliche Vater für die Tugend seiner Tochter. Sein Minister wusste Rath. Bilhaṇa hatte ein Gelübde, keinen Aussätzigen, und die Königstochter keinen Blinden anzusehen. Dem Dichter wurde nun vorgeredet, Yâminîpûrṇatilakâ wäre aussätzig, und der Königstochter, Bilhaṇa wäre blind. So war der Anblick des Lehrers und der Schülerin unmöglich. Es wurde nun ein Pavillon gebaut, in dem Beide durch einen Vorhang, der die Unterhaltung ermöglichte, getrennt lebten \*). In einer sternklaren, mond hellen Frühlingsnacht wurde Bilhaṇa durch den Glanz des Vollmondes begeistert und er besingt in sehnsuchtsvollen Versen den Vollmond und die von ihm unzertrennliche Liebe. Die Königstochter hörte Alles, und da sie bei ihrem Lehrer in der Logik bereits fortgeschritten war, zog sie den ebenso einfachen wie richtigen Schluss, dass ein Blinder den Mond nicht sehen könne. Neugierig blickt

\*) Dieselbe Geschichte wird von dem König Udayana erzählt und steht im Commentar zum Dhammapadam p. 159 f.

sie über den Vorhang und sieht statt des vorgestellten Blinden den schönsten Mann auf dem Ruhebett liegen, der seinerseits das plötzlich auftauchende Antlitz seiner liebenswürdigen Schülerin mit gleich schwungvollen Versen besingt, wie den Mond, der das Geheimniss des Königs verrathen. Entzückt von der hohen Poesie ihres Lehrers öffnet die Prinzessin liebestrunken den Vorhang und stürzt in die Arme des glücklichsten aller Dichter. Bald aber wurden sie aus ihrem Liebestaumel gerissen, denn Verräther hinterbrachten dem König die Liebes-scenen zwischen Schülerin und Lehrer. Im ersten Zorn verurtheilt der König den Dichter zum Tode, der mit Lächeln den Henker um die Erfüllung seiner Pflicht bittet und angesichts des Todes ein Gedicht verfasste, in dem er noch einmal in Gedanken alle die süßen Stunden durchlebt, um die ihn schnöde Verrätherei gebracht. Durch diese Strophen wurde der König so gerührt, dass er dem Dichter seine Tochter gab mit den Worten: सुखमनुभवेति ।

Die Namen, die in dieser Erzählung dem Lande, dem König u. s. w. gegeben werden, finden sich nach Mittheilungen des Paṇḍit Vâmanâcârya Jhalkîkar an Prof. Bühler auch in den Mss. der Pañcâçikâ, die in Karnâṭa existieren \*). (Bühler, Introduction to the Vikramâṅkadêvacaritam p. 7.) In anderen Mss. findet sich diese romantische Einleitung etwas verändert und mit anderen Namen. So in einem Ms. der Bodlian library in Oxford. (Aufrecht, Catalogus p. 133 b.) Nach diesem Ms. soll Bilhana (über die Form Vihlaṇa conf. Bühler,

\*) Conf. Taylor, Catalogue I p. 65, 343; II 57, 367, 640, 696, 690.

Intr. p. 6 Anm. 1) als Lehrer der Tochter des Königs Vîrasimha (Vâirisimha nach Bühler) namens Candralêkhâ oder Çaçikalâ mit dieser ein Liebesverhältniss gehabt haben. Auch nach diesem Ms. gab er ihr Unterricht hinter einem Vorhang (javanikâ). Als die Königstochter einst das Kâmaçâstra studierte, bekam sie Liebesregungen. Bilhaña merkt es durch den Vorhang und spricht:

ज्ञातं सुज्ञन्म विफलं भुवने नलिन्याः ।  
दृष्टं यया न विमलं तुह्निनांशुबिम्बं ॥

Sie antwortet:

दृष्टानि कोकमिथुनानि भवन्ति यैश्च  
सूर्याशुभिर्जगदिदं निखिलार्थमेति ।  
संपूर्णतापि शशिनश्च हि निःफलैव  
दृष्टा यया न नलिनी परिपूर्णत्रया ॥\*)

Nun kommen dieselben Liebesscenen wie bei Ariol, die schliesslich auch hier dem Könige hinterbracht wurden. Er verurtheilt ihn zum Tode. Bilhana dichtet die adyâpi-Strophen und ruft die Götter um Hilfe an. Candralêkhâ beschliesst freiwillig mit zu sterben. Dies melden die Freundinnen der Mahishî, die in Ohnmacht fällt. Alle bitten den König um Gnade. Dazu kommen die Minister mit dem Purôhita, die dem Könige durch Citate darlegen, dass die Tödtung einer Frau und eines Brahmanen verboten sei. Der König verzeiht denn auch und giebt dem Dichter seine Tochter mit grossen Geschenken zur Frau.

In die Gruppierung der Manuscripte, zu der wir bei

\*) Z. b hat das Ms. : सुर्याशुभिर्जगदिदं ।



unserer Untersuchung des handschriftlichen Materials und der verschiedenen Ausgaben der Pañcâçikâ bis jetzt gekommen sind, lassen sich — mit Ausnahme der noch zu besprechenden Kaçmir-Redaction — alle Handschriften einreihen, von denen die Cataloge genügende Mittheilungen machen. Wir fanden da als Namen des Autors: Câura, Côra, Sundara und die verschiedenen Versionen von Bilhana, welche Form Bühler als die einzig richtige festgesetzt hat. Gemeinsam ist allen Mss. eine Anzahl — meist 50 — Strophen, die mit अद्यापि beginnen und ein und dasselbe Thema behandeln. Verschieden sind sie durch die Einleitungen, die theils — wie bereits besprochen — als Zusätze der Scholiasten, theils als wesentlicher Bestandtheil des Gedichtes auftreten, wie bei Ariel und dem Oxford Ms., theils überhaupt ganz fehlen. Dass in einem Gedicht, dessen Titel Pañcâçikâ ist, 50 Strophen — in diesem Falle die in allen Recensionen stereotyp wiederkehrenden adyâpi-Strophen — den Kernpunkt bilden, ist leicht ersichtlich und von Sanscrit-Forschern schon früh erkannt (siehe Aufrecht, Catalogus u. s. w.). Der einzige, der meines Wissens die Mss., die nur die adyâpi-Strophen bieten, für fragmentarisch hält, ist Ariel (Noten zu seiner Ausgabe). Von den besprochenen Mss. kann keins den Anspruch machen aus irgend welchen Gründen für das beste gehalten zu werden. Vergleicht man die einzelnen Recensionen miteinander und scheidet die nicht übereinstimmenden Strophen aus, so erhält man die Summe von nur 7 mit immerhin noch erheblichen Varianten übereinstimmenden Strophen. Wollte man diese für die allein echten halten, so würde doch der Titel Pañcâçikâ mit

dem Gedichte in einem Widerspruche stehen, der selbst dem an Uebertreibungen aller Art gewohnten Hindu zu weit ginge. Auf diesem Wege der Untersuchung kommen wir nicht weiter und wir müssen einen andern einschlagen, auf den wir gewiesen werden durch den für indische Literaturgeschichte äusserst wichtigen und unentbehrlichen „Detailed Report of a Tour in Search of Sanskrit-Mss., made in Kaçmir, Rajputana and Central-India.“ By G. Bühler. Bombay 1877. Durch die Identifizierung des Verfassers des im Jahre 1875 herausgegebenen *Vikramâṅkadêvacaritam* mit dem Dichter der *Pañcâçikâ*, war Prof. Bühler der Lösung der Frage um ein Beträchtliches näher gerückt. Seine Vermuthungen (Introduction p. 6 ff. u. 16 ff.) wurden bestätigt durch eine Handschrift, die er in Kaçmir gefunden und von der er im Report p. 48. 49 Mittheilung macht. Es heisst da unter andern: „Of Bilhaṇas smaller work, the *Pañcâçikâ*, I obtained one copy, which settles all doubts about its authorship, and explains the origin of the anecdote connected with it.“ Die Handschrift befindet sich in Poona, Bühler, Det. Rep. Nr. 127. Sie besteht aus 10 Blättern (das letzte gehört nicht mehr dazu). Das Gedicht schliesst auf fol. 9 b. Die Seite zu 10—11 Zeilen; auf beiden Seiten beschrieben. Papierhandschrift im *Câradâ*charakter, schöne, alterthümliche Handschrift (nicht datiert)\*. Bei der Wiedergabe des Ms. bin ich der jetzt allgemein üblichen Orthographie der Sanskritdrucke gefolgt. Die Handschrift wendet ausser dem

\*) Am Ende der Handschrift befindet sich ein ausserhalb des Zusammenhanges stehender Vers = No. 3743 der indischen Sprüche mit Varianten (bei Böhlingk, II. Aufl.). Vergleiche damit die aus der Oxforder Handschrift citierten Strophen. Siehe oben p. XV.

Visarga den Upadhmanîya und Jihvamûlîya an. ष् vor ष् bleibt meist unverändert. Consonanten werden nach r verdoppelt. Für den Anusvâra wird öfter der homorgane Nasal gesetzt.

Der Text der Kaçmir-Recension zerfällt in zwei Theile, die durch das Versmaass und den Strophenanfang geschieden sind. Der erste Theil, bestehend aus zwei vierzeiligen Strophen im Çârdûlavikrîdita- und Hariṅt-Versmaasse, enthält die Pûrvapîthikâ oder Einleitung. Die Strophen 3—56 mit adyâpi beginnend, im Vasantatilakaversmaass gedichtet, enthalten die Schilderungen des Liebesgenusses des Dichters mit einer Königstochter.

Es fragt sich, ist die Pûrvapîthikâ echt, oder ist sie auf dieselbe Stufe zu stellen, wie die Einleitungen der übrigen Texte? Ich halte die beiden Eingangstrophen für durchaus echt. Ein Scholiast würde kaum den in der zweiten Strophe deutlich angegebenen Namen des Dichters in seine Compilation so hineinbringen, wie es hier geschehen ist. Ausserdem sprechen Dunkelheiten im Sinn für die Echtheit der beiden Strophen. Wir sehen ja, mit welcher Klarheit und Ausführlichkeit die Einleitungen der andern Ausgaben und Recensionen, Namen des Ortes, des Königs u. s. w. angeben. Warum sollte gerade der Schreiber dieser Handschrift, wenn er einmal commentieren wollte, von der landläufigen Scholiastenmanier abgegangen sein? Im Uebrigen finden wir in Bilhana's Autobiographie Anhaltspunkte für die Echtheit der Einleitung. Bilhana redet in der ersten Strophe den Herrscher von Kuntala an. Die Hauptstadt von Kuntala ist nun Kalyâna, und wir wissen, dass Bilhana in Kalyâna lange Zeit gelebt hat. Er

wurde geboren zu Khônânamukha bei Pravarapura und stammte aus einer angesehenen Brahmanenfamilie. Nach Beendigung seiner Erziehung in Kaçmir begann er das jetzt wie früher unter den Paṇḍits übliche Wanderleben. Nachdem er Mathurâ, Kanôj, Prayâga und Banâras aufgesucht und längere Zeit am Hofe des Fürsten Karṇa von Dâhala verweilt, verschiedene Städte und Höfe im Westen und Süden Indiens gesehen hatte, liess er sich in Kalyâṇa nieder und blieb dort bis an sein Lebensende in der ehrenvollen Stellung eines Vidyâpati des Königs Vikrama.

Nach Prof. Bühlers Untersuchungen fällt seine schriftstellerische Laufbahn und seine Wanderungen durch Indien in das III. und IV. Viertel des 11. Jahrhunderts. Die beiden Eingangsstrophen der Pañcâçikâ lehren uns also: dass die Pañcâçikâ in Kalyâṇa geschrieben war, und zwar, wie wir aus der Erwähnung der Verläumder oder Neider sehen, bevor er die Stellung eines Vidyâpati inne hatte. Ob er damals bei dem König in Ungnade gefallen oder gar zum Tode verurtheilt war, lässt sich mit Gewissheit aus der ersten Strophe nicht herauslesen. Es steht nur fest, dass er aus irgend einem Grunde auf den Zorn des Königs vorbereitet war. Sehr schwierig ist die Interpretation der zweiten Strophe. Zunächst möchte ich hier meine Uebersetzung gegenüber der von Prof. Bühler vertheidigen. Bühler zieht समुद्रकंधरे zu राजद्वारे, und übersetzt: O tender maid, why directest thou thy eyes, lovely as a lotus-leaf, always to the kings palace, that raises its neck on high? — Es geht ja doch wohl auf die Königstochter, welche erwartungsvoll „mit ausgestrecktem Halse“ nach

ihrem Geliebten aussieht. Auch die beiden letzten Zeilen hat Prof. Bühler vielleicht nicht ganz richtig aufgefasst; er übersetzt: „Bilhana will not turn back, though he may fall a pray to the snare of the coquetishly shooting glances of the maids of heaven.“ Ich glaube nicht, dass man das Compositum अमर<sup>o</sup> anders auffassen darf, als ich es in meiner Uebersetzung gethan.

Aus der zweiten Strophe, wie ich sie auffasse, ergibt sich, dass Bilhana ein Liebesverhältniss mit einer Königstochter hat und durch die Umstände gezwungen scheint, dieselbe zu verlassen, denn ohne Grund wird er nicht das Gegentheil versichern. Wie ist nun mit dieser Einleitung das stereotype „adyâpi“ zu erklären? Die einzige Strophe die eine nähere Erklärung zu dem „auch heute“ gibt, gehört zu den verdorbensten der Handschrift. Es ist dies Strophe 48. Der Dichter spricht da von seiner Todesstunde. Soll man nun aus dieser einen Strophe den Schluss ziehen, den die Phantasie der indischen Commentatoren zu einer mehr oder weniger wahrscheinlichen Fabel ausgesponnen hat? Und wenn man die Wahrheit der Fabel annehmen will, nach der Bilhana zum Tode verurtheilt sein soll, wie passt dazu die letzte Strophe, in der er von dem Halten seines Versprechens spricht? Ich halte für die beste und nach dem Gedicht einzig mögliche Erklärung die, dass Bilhana allerdings ein Liebesverhältniss — ob ein tatsächliches oder dichterisch fingiertes, ist dabei ganz gleichgiltig — mit einer Königstochter gehabt hat und dass er, durch irgend welche unbekanntem Umstände gezwungen, sie auf kürzere oder längere Zeit zu verlassen, ihr in einem Gedicht versichert, was auch kom-

men mag, ich bleibe Dir treu. Dann kann das „auch heute“ der Tag des Abschieds sein oder kann so viel heissen „auch heute, wie stets“ oder „mein ganzes Leben lang“ — „werde ich Deiner gedenken“. Dazu passt vorzüglich die letzte Strophe, die die Worte der Einleitung: ich werde mich nicht abwenden, noch einmal aufnimmt in dem allgemeinen Citat, dass gute Menschen ihr Versprechen halten.

Ueber die Autorschaft Bilhana's und über die Stellung der Kaçmir-Recension den übrigen Mss. gegenüber kann nach diesen Ausführungen kein Zweifel mehr herrschen. Natürlich kann durch die Herausgabe einer Handschrift der Text nicht mit Sicherheit feststehen. Die Auffindung neuer Kaçmir-Handschriften wird gewiss an vielen Stellen andere und vielleicht bessere Lesarten ergeben. Vorläufig haben wir aber das Recht, die von Bühler gefundene Recension für die beste Ueberlieferung der Pañcâçikâ zu halten.

Es bleibt noch die Frage offen, wie die indische Ueberlieferung dazu kommt, dasselbe Gedicht auch anderen Dichtern zuzuschreiben?

Da tritt uns zunächst als angeblicher Verfasser Câura oder Côra entgegen. Prof. Bühler hält ihn für nothing but the product of a corrupt reading in the colophon: चौरसुरतपञ्चाशिका समाप्ता ।\*) Dass die Lesung चौर für चौरि in das Kolophon gedrungen sein kann, ist leicht möglich und dass sich aus einer missverstandenen Interpretation bei dem geringen historischen Sinn der Hindu eine märchenhafte Einleitung entwickelt hat, ist

\*) Conf. auch die Notiz von Prof. Bühler in : Ind. Stud. XIV, 406.

ebensowenig unwahrscheinlich wie beispiellos, — dass man aber die Existenz eines Dichters Caura leugnen will, ist ein etwas gewaltsames Vorgehen und mit verschiedenen Citaten nicht zu vereinen. Schon die wenig beachtete Ausgabe der Pañcâçikâ von Ariel im Journal Asiatique bringt ein paar Citate, die die Existenz eines Dichters Côra mit Sicherheit garantieren. Im Vorspiel des Prasannarâghava von Jayadêva wird Côra zusammen mit Mayûra, Bhâsa, Kâlidâsa, Harsha und Bâna genannt. (p. 8, 2 ff. ed. Gôvinda Dêvaçâstrî.) Mit noch mehreren citiert ihn ein allerdings sehr junges Werk, der Viçva-guñâdarça des Vêdântâcârya. Er wird auch neben Bhô-jarâja in Cârñgadhara's Paddhati (Z. D. M. G. XXVII p. 3 u. 69)\*) erwähnt.

Wie wir gesehen nennen die Bengali-Handschriften den Verfasser der Pañcâçikâ „Sundara“\*\*). Warum, kann ich nicht sagen, selbst für Vermuthungen findet sich kaum ein Anhaltspunkt. Oder sollte die in allen Einleitungen erwähnte und überall eine Rolle spielende Schönheit des Dichters mit dem Namen „Sundara“ in Beziehung stehen? Vielleicht liegt auch in dem Worte Bilhana irgend eine Bedeutungsähnlichkeit mit Sundara? Die Namen mit dem Suffix-°hana sind im Kaçmîrî häufig. Ueber die Bedeutung des Wortes „Bil“ habe ich die Grammar of the Cashmeeree language, by Major R. Leech und die von M. P. Edgeworth (Beide im Journal of the Asiatic society, Nr. 150, Nr. 66, new series) zu

\*) Das Citat bei Hall, Vâsavadatta, 54, kommt nach der richtigen Erklärung von Peterson, Kâdambarî p. 67 nicht in Betracht.

\*\*) Ob auch die Grantha und Telugu Mss., von denen Bournell (Classified index p. 158b) spricht, als Autornamen Sundara angeben, ist aus dem Citat nicht ersichtlich.

Rathe gezogen, ohne irgend welche Aufklärung zu finden, als dass °haṇa Deminutivsuffix ist. Ich glaube kaum, dass man hier zu einem positiven Resultat gelangen wird. Ich erinnere an die Worte Prof. Aufrecht's in der Z. D. M. G. XXVII p. 3: „Nirgends findet man sich auf schlüpfrigerem Boden, als wenn man in Indien einen bestimmten Namen festhalten will. Derselbe Schriftsteller kann uns wie Proteus in vier oder fünf Gestalten begegnen. Das Spiel mit der reichen Synonymik der Sprache, die Sitte in verschiedenen Lebensverhältnissen den Namen zu wechseln, die Unart bekannte Männer mit lobenden Beiwörtern zu nennen, alles dies verräth einen Mangel an Selbstständigkeit im Volke und führt den europäischen Forscher in Verwirrung.“

Zum Schluss will ich die verschiedenen, mir bekannt gewordenen Ausgaben noch einmal mit einander vergleichen und eine tabellarische Uebersicht der Vertheilung der einzelnen Strophen auf die einzelnen Recensionen geben.

### I. Mittelindische oder Bengali-Recension,

repräsentiert durch die Ausgaben von: Bohlen, Häberlin und durch das Ms. des East India office [b h B]. Eine schematische Uebersicht ist hier nicht nothwendig. Die Strophen stimmen im Allgemeinen überein.

Alleinstehend bei b:

6. 30. 40. 43. also 4.

Alleinstehend bei h und B.

h	28	40	47	46	50
B	27	41	39	48	50



Mit der Kaçmir-Recension (K) stimmt die Bengali-Recension überein in 22 Strophen (siehe die Tabelle), mit der Südindischen in 7 Strophen (siehe die Tabelle).

## II. Südindische Recension.

Hierzu gehört die Ariel'sche Ausgabe und das Oxforder Ms. (a; O). a und O stimmen überein in 35 Strophen und zwar ausser in den aus der Tabelle ersichtlichen in folgenden:

a	89	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103
O	118	119	120	123	124	125	127	126	128	129	130	132	133	131

a stimmt mit K überein in 24 Strophen (Tab.)

a	„	„	b h B	„	„	7	„	„
O	„	„	K	„	„	32	„	„
O	„	„	b h B	„	„	5	„	„

Alleinstehende bei a und O.

Bei a 24, bei O 19, davon 14 übereinstimmend; 10 von a fehlen bei O; 5 von O fehlen bei a.

III. Die Nordindische oder Kaçmir-Recension, vertreten durch das von mir herausgegebene Ms.

Alleinstehende Strophen bei K:

1. 2. 36. 39. 40. 50. also 6.

Die Nordindische Recension stimmt in der ersten Hälfte der Anzahl der Strophen mit der Südindischen überein. In der letzten Hälfte mit der Mittelindischen. In den mittleren Strophen ist die Uebereinstimmung gering. In allen drei Recensionen übereinstimmend sind nur 7 Strophen.

## Tabelle.

Kaçmir-R.	Mittelindische R.	Südindische R.	
		a.	O.
[1.]			
[2.]			
3. d. b. c.	1. a. b. c.	113. a. b. c.	86. a. b. c.
4. d.	1. d.	113. d.	86. d.
5.	2.	71.	89.
6. a. b. c.		69. a. b. c.	87. a. b. c.
7. b. c. d.	3. c. d.	72. b. c. d.	91. b. c. d.
8.		74.	92.
9.		75.	93.a.[b.c.d.]
10.		76.	
11.			94.
12.		77.	95.
13.		78.	96.
14.			97.
15.		81.	100.
16.		79.	98.
17.		99.	80.
18.		82.	101.
19.		83.	102.
20.		84.	103.
21.			104.
22.		89.	106.
23.		85.	105.
24.		86.	108.
25.			107.
26.			109.
27.			110.
28.			111.
29.			112.
30.			113.
31.			114.
32.		88.	115.

XXVI

Kaçmir-R.	Mittelindische R.	Stündische R.
33.		90.   117.
34.		116.
35.	12.	70.
36.		
37.	11.	73.   90.
38 ab.	3 ab.	
39.		
40.		
41.	17.	
42.	18.	
43.	19.	107.
44.	25.	
45.	26.	
46 ab. } cd. }	{20 ab. {21 ab.	
47.	29.	
48.	37.	
49.	38.	
50.		
51.	47.	
52.	48.	
53.	9.	
54.	10.	
55.	45.	
56.	50.	136.

अथ चौरिसुरतपञ्चाशिका  
पण्डितबिल्हणकृता ।

- । श्रीपुरुषोत्तमायों नमः ।  
    ओं स्वस्ति ।
- । श्रीप्रमथपतये नमः ।
- । श्रीश्रीपतये नमः ।



सर्वस्वं गृह्वर्ति कुत्तलपतिर्गृह्णातु तन्मे पुन-  
र्भाण्डागारमखण्डमेव हृदये जागर्ति सारस्वतम् ।  
रे बुद्धास्त्यजत प्रमोदमचिरादेष्यन्ति मन्मन्दिरं  
हेलान्दोलितकर्णातालकरटिस्कन्धाधिवृद्धाः श्रियः ॥ १ ॥

अयि किमनिशं राजद्वारे समुद्रुरकंधरे  
कुवलयदलस्निग्धे मुग्धे विमुञ्चसि लोचने ।  
अमररमणीलीलावल्गद्विलोचनवागुरा-  
विषयपतितो न व्यावृत्तिं करिष्यति बिल्कूपाः ॥ २ ॥

अद्यापि तां कनकचम्पकदामगौरीं  
 फुल्लारबिन्दवदनां तनुरोमराजिम् ।  
 सुप्तोत्थितां मदनविह्वललालसाङ्गीं  
 मदद्वेषां समदहंसगतिं स्मरामि ॥ ३ ॥

अद्यापि तां सुरतलब्धयशःपताकां  
 लम्बालकां विरहपाण्डुरगण्डभित्तिम् ।  
 सुप्तां विलोलनयनां क्षणदृष्टनष्टां  
 विद्यां प्रमादगलितामिव संस्मरामि ॥ ४ ॥

अद्यापि तां शशिमुखीं नवयौवनाद्यां  
 पीनस्तनीं पुनरहं यदि गौरकान्तिम् ।  
 पश्यामि मन्मथशरासनपीडिताङ्गीं  
 गात्राणि संप्रति करोति सुशीतलानि ॥ ५ ॥

अद्यापि तद्विकसिताम्बुजमध्यगौरं  
 गोरोचनातिलकपाण्डुरितैकदेशम् ।  
 ईषन्मदालसविधूर्णितदृष्टिपातं  
 कान्तामुखं प्रतिभया सह संस्मरामि ॥ ६ ॥

3a. °चपक°

4c. °दृष्टि°

d. °गुणितामिव

अद्यापि तां मकरकेतुशरातुराङ्गी-  
मुत्तुङ्गपीवरघनस्तनभारखिन्नाम् ।  
संपीड्य बाहुयुगलेन पिबामि वक्त्रं  
प्रोन्मत्तवन्मधुकरः कमलं यथेष्टम् ॥ ७ ॥

अद्यापि तां कुटिलकोमलबभ्रुकेशी-  
मुन्निद्रतामरसपत्तविशालनेत्राम् ।  
प्रोत्तुङ्गपीवरकठोरपयोधरायां  
ध्यायामि चेतसि यथैव गुह्यपदेशम् ॥ ८ ॥

अद्यापि तद्विकचकुन्दकदम्बदत्तं  
तिर्यग्विवर्तितविलोलविलोचनान्तम् ।  
तस्या मुखं न हि मनागपि विस्मरामि  
चित्ते कृतज्ञ इव कृत परोपकारम् ॥ ९ ॥

अद्यापि तत्सरलमञ्जुलतुङ्गनासं  
किं चिन्मदोहसितपांसुलरक्तगण्डम् ।  
पश्यामि शार्दनिशेन्दुसमानकान्ति  
कान्तामुखं विकचपङ्कजपत्तनेत्रम् ॥ १० ॥

7c. पिबामि ।



अद्यापि तन्मदनकार्मुकभङ्गुरभु  
दत्तय्युतिप्रकरदत्तुरिताधरौष्ठम् ।  
कर्णावसानविपुलोऽऽवलदन्तपत्रं  
तस्याः पुनः पुनरपीह मुखं स्मरामि ॥ ११ ॥

अद्यापि तां कृगिति वक्रितकंधरायां  
न्यस्तैकपाणिकमलां स्वनितम्बबिम्बे ।  
कान्तां स्वपार्श्वलुलितोल्ब्रणकेशपाशां  
पश्यामि संप्रति दृशो बद्धशः क्षिपन्तीम् ॥ १२ ॥

अद्यापि तामविगणय्य कृतापराधं  
मां पादमूलपतितं सहसा गलन्तीम् ।  
वस्त्राञ्चलं मम करान्निजमाक्षिपन्तीं  
मा मेति रोषपरुषं ब्रुवतीं स्मरामि ॥ १३ ॥

अद्यापि तामतिविशालनितम्बबिम्बां  
गम्भीरनाभिकुहुरां तनुमध्यभागाम् ।  
अस्त्रानकोमलमृणालसमानबाहुं  
लीलालसां स्थिरगतिं न हि विस्मरामि ॥ १४ ॥

12c. über कान्तां steht in kleinerer Schrift वामां ।

अद्यापि तां मदपनीतनितम्बवस्त्रां  
 पश्यामि साधसरसाकुलविह्वलाङ्गीम् ।  
 एकेन गुह्यनिहितेन करेण बाहु-  
 मन्येन नाभिकुहुरान्मम वारयन्तीम् ॥ १५ ॥

अद्यापि तल्लुलिततारनिमीलिताक्ष-  
 मास्यं स्मरामि सुतरां सुरतावसाने ।  
 तत्कालनिःश्चितनिद्रुतकालिकाक्षं  
 स्वेदोदबिन्दुपरिदत्तुरितं प्रियायाः ॥ १६ ॥

अद्यापि तां मयि कृतागसि पृष्ठभागा-  
 त्संभावयत्यपि मुहुर्निगृहीतवाचम् ।  
 अन्तर्निरुद्धदृढमन्युसबाष्पकण्ठां  
 निःश्वासश्रुष्यदधरां रुदतीं स्मरामि ॥ १७ ॥

अद्यापि तां रक्षसि दर्पणमीक्षमाणां  
 संक्रान्तमत्प्रतिनिभं मयि पृष्ठलीने ।  
 पश्यामि वेपथुमतीं च ससंभ्रमां च  
 लज्जाकुलां समदनां च सविभ्रमां च ॥ १८ ॥

15a. मदभिनीतसमानवस्त्रां ।

अद्यापि तां सुरभिदुर्धरगण्डलोभा-  
 द्यावृत्तमास्यकमलं प्रति चञ्चरीकम् ।  
 किं चिच्चलच्चकितकुञ्चितवक्रनेत्रं  
 पश्यामि केतिकमलेन निवारयन्तीम् ॥ ११ ॥

अद्यापि तामित इतः पुरतश्च पश्चा-  
 दन्तर्बहिश्च सकले च परिभ्रमन्तीम् ।  
 पश्यामि फुल्लकमलाम्बुजसंनिभेन  
 वक्त्रेण तिर्यगपवर्तितलोचनेन ॥ २० ॥

अद्यापि तानि मम चेतसि विस्फुरन्ति  
 कर्णान्तिसंगतकटाक्षनिरीक्षितानि ।  
 तस्याः स्मरञ्ज्वरकराणि मदालसानि  
 लीलाविलासचटुलानि विलोचनानि ॥ २१ ॥

अद्यापि तत्तरलतारतराक्षमास्य-  
 मालिप्तचन्दनरसाक्षितपाण्डुकान्ति ।  
 कस्तूरिकाकुटिलपक्षलताभिराम-  
 गण्डस्थलं वृद्धि मुद्गः स्थिरयामि तस्याः ॥ २२ ॥

अद्यापि तां मयि समीपकवाठलीने  
मन्मार्गमुक्तदृशमाननदत्तकृस्ताम् ।  
मद्गोत्रलिङ्गितपदं मृदुकाकलीभिः  
किं चिच्च गातुमनसं मनसा स्मरामि ॥ २३ ॥

अद्यापि तानि मम चेतसि विस्फुरन्ति  
बिम्बौष्ठपृष्ठपरिकीर्णसुनिःसृतानि ।  
पीयूषपानमधुराणि सुशीतलानि  
वाक्यानि सुन्दरदृशोऽतिमृदूनि तस्याः ॥ २४ ॥

अद्यापि तत्कृतकचग्रहमाग्रहेण  
दत्तैर्मयाधरदले परिखण्डमाने ।  
तस्या मनाङ्मुकुलिताक्षमलक्ष्यमाणा-  
सीत्कार्गर्ममसकृद्ददनं स्मरामि ॥ २५ ॥

अद्यापि तां कनकपत्रसनाथकर्णा-  
मुत्तुङ्गकर्कशकुचार्षिततारहाराम् ।  
काञ्चीनियन्त्रितविशालनितम्बबिम्बा-  
मुद्गदामनूपुररणाञ्चरणां स्मरामि ॥ २६ ॥

26c. °निमन्त्रित° d. उद्धाम° ।

अद्यापि तां भुजलतार्पितकण्ठपाशां  
 वक्षःस्थलं मम पिधाय पयोधराभ्याम् ।  
 ईषन्निमीलितसलीलविलोचनान्तां  
 पश्यामि मुग्धवदनां वदनं पिबन्तीम् ॥ २७ ॥

अद्यापि तानि परिवर्तितकंधराणि  
 किं चित्कुचत्रुटितकञ्चुकजालकानि ।  
 तस्या भुजाग्रललदुःस्वलकुण्डलानि  
 चित्ते स्फुरन्ति मम वक्रविलोकितानि ॥ २८ ॥

अद्यापि तत्सपरिवेशशशिप्रकाश-  
 मास्यं स्मरामि निजगात्रविवर्तनेषु ।  
 उद्वेष्टदुल्बणाकराङ्गुलिजालगुल्फ-  
 दोःकन्दलीयुगलमण्डलितं प्रियायाः ॥ २९ ॥

अद्यापि तामनुनयत्यपि मय्यभक्तां  
 व्यावृत्य केलिशयने शयितां पराचीम् ।  
 निद्राबिलामिव किलाभिमुखीं भवन्तीं  
 प्रातर्ममैव निहितैकभुजां स्मरामि ॥ ३० ॥

27c. °समीर° । d. पिबन्तीम् 28a. परिचर्चित° ।

अद्यापि तां स्मितमुखीं पुरुषायितेषु  
 लम्बालकाकुलकपोलतलां स्मरामि ।  
 आन्दोलनोद्गतमदाकुलविह्वलाङ्गीं  
 श्वासोत्तरं च निभृतं च मुहुर्मिलन्तीम् ॥ ३१ ॥

अद्यापि तां मयि चिरायति कुप्यमानां  
 शय्यां समागतवतीं परिवेषमानाम् ।  
 अग्रे स्थितां किमपि चञ्चलितां निषणां  
 माल्यान्दुमाग्रथवतीमधिकं स्मरामि ॥ ३२ ॥

अद्यापि तां सुनिभृतक्रममापतन्तीं  
 गात्राणि वीक्ष्य सहसैव निमेषसुप्ताम् ।  
 पादं मयि स्पृशति कण्ठकिताङ्गयष्टि-  
 मुत्पुल्लगण्डफलकां बद्धशः स्मरामि ॥ ३३ ॥

अद्यापि तां मुखगतैररुणैः करग्रै-  
 रापृच्छमानमपि मां न विभाषयन्तीम् ।  
 तद्वाष्पप्रितदृशं बद्ध निःश्वसन्तीं  
 चित्ताकुलां किमपि नम्रमुखीं स्मरामि ॥ ३४ ॥

३२c. माल्यान्दुमा<sup>०</sup> ।३४b. <sup>०</sup>पृच्छ्य<sup>०</sup>

अद्यापि तां भुजलतार्पितकण्ठपाशां  
 वक्षःस्थलं मम पिधाय पयोधराभ्याम् ।  
 ईषन्निमीलितसलीलविलोचनान्तां  
 पश्यामि मुग्धवदनां वदनं पिबन्तीम् ॥ २७ ॥

अद्यापि तानि परिवर्तितकंधराणि  
 किं चित्कुचत्रुटितकञ्चुकजालकानि ।  
 तस्या भुजाग्रललदुःस्वल्कुकुण्डलानि  
 चित्ते स्फुरन्ति मम वक्रविलोकितानि ॥ २८ ॥

अद्यापि तत्सपरिवेशशशिप्रकाश-  
 मास्यं स्मरामि निजगात्रविवर्तनेषु ।  
 उद्वेष्टदुल्बणाकराङ्गुलिजालगुल्फ-  
 दोःकन्दलीयुगलमण्डलितं प्रियायाः ॥ २९ ॥

अद्यापि तामनुनयत्यपि मय्यभक्तां  
 व्यावृत्य केलिशयने शयितां पराचीम् ।  
 निद्राबिलामिव किलाभिमुखीं भवन्तीं  
 प्रातर्ममैव निहितैकभुजां स्मरामि ॥ ३० ॥

27c. °समीर° । d. पिबन्तीम् 28a. परिचर्चित° ।

अद्यापि तां स्मितमुखीं पुरुषायितेषु  
 लम्बालकाकुलकपोलतलां स्मरामि ।  
 आन्देलनोद्गतमदाकुलविह्वलाङ्गीं  
 श्वासोत्तरं च निभृतं च मुहुर्मिलन्तीम् ॥ ३१ ॥

अद्यापि तां मयि चिरायति कुप्यमानां  
 शय्यां समागतवतीं परिवेषमानाम् ।  
 अग्रे स्थितां किमपि चञ्चलितां निषणां  
 माल्यान्दुमाग्रथवतीमधिकं स्मरामि ॥ ३२ ॥

अद्यापि तां सुनिभृतक्रममापतन्तीं  
 गात्राणि वीक्ष्य सहस्रैव निमेषसुप्ताम् ।  
 पादं मयि स्पृशति कण्ठकिताङ्गयष्टि-  
 मुत्फुल्लगण्डफलकां बद्धशः स्मरामि ॥ ३३ ॥

अद्यापि तां मुखगतिरूपैः करग्रै-  
 रापृच्छमानमपि मां न विभाषयन्तीम् ।  
 तद्वाष्पप्रूरितदृशं बद्ध निःश्वसन्तीं  
 चित्ताकुलां किमपि नम्रमुखीं स्मरामि ॥ ३४ ॥

३२c. माल्यान्दुमा<sup>०</sup> ।३४b. <sup>०</sup>पृच्छ्य<sup>०</sup>



अद्यापि तत्प्रचलकुण्डलघृष्टगण्डं  
 वक्त्रं स्मरामि विपरीतरताभियोगे ।  
 आन्दोलनश्रमजलस्फुटसान्द्रबिन्दु-  
 मुक्ताफलप्रकरविचकुरितं प्रियायाः ॥ ३५ ॥

अद्यापि मे वरतनोर्मधुराणि तस्या  
 यान्यर्थवन्ति न च यानि निरर्थकानि ।  
 निद्रानिमोलितदृशो मदमन्थराया-  
 स्तान्यक्षराणि हृदये किमपि धनन्ति ॥ ३६ ॥

अद्यापि तन्मनसि संपरिवर्तते मे  
 रात्रौ मयि क्षुतवति क्षितिपालपुत्र्या ।  
 जीवेति मङ्गलवचः परिकृत्य कोपा-  
 त्कर्णे कृतं कनकपत्रमनालपन्त्या ॥ ३७ ॥

अद्यापि तां यदि पुनः कमलायताक्षीं  
 पश्यामि पीवरपयोधरभारखिन्नाम् ।  
 त्रैलोक्यराज्यमिव तत्क्षणाभासमन्य-  
 दात्मानमिन्द्रसदसि स्थितवत्स्मरामि ॥ ३८ ॥

अद्यापि तत्सुरतकेलिविमर्दखेद-  
 संजातधर्मकणविचकुरितं प्रियायाः ।  
 आपाण्डुरं तरलतारनिमीलितान्नं  
 वक्तं स्मरामि परिपूर्णनिशाकराभम् ॥ ३९ ॥

अद्यापि तां मधुरकज्जललीलनेत्रां  
 वेणीप्रभूतकुसुमाकुलकेशपाशाम् ।  
 सिन्दूरसंवलितमौक्तिकदत्तकान्तिं  
 ह्यैमं वपुर्गुणगणं दधतीं स्मरामि ॥ ४० ॥

अद्यापि तां गलितबन्धनकेशपाशां  
 मुक्तादतीं नवसुधामधुराङ्गयष्टिम् ।  
 पीनोन्नतस्तनयुगोपरिहारकुम्भी-  
 मुक्ताफलां हसितलोत्पलदृशं स्मरामि ॥ ४१ ॥

अद्यापि तां धवलवेश्मनि दीप्त-  
 च्छायामग्रूखपटलैर्दलितान्धकारैः ।  
 प्राप्नोद्ये मनसि मन्मुखदर्शनेन  
 लज्जाबिलां सविनयामनुचित्तयामि ॥ ४२ ॥

अद्यापि तां विधुर्वक्त्रिनिपीडिताङ्गीं  
 तन्वीं तरङ्गनयनां सुरतेकपात्रम् ।  
 नानाविचित्रमणिमण्डितमावहृत्तीं  
 तां राजहंसगमनां सरसां स्मरामि ॥ ४३ ॥

अद्यापि तां रतिविधूर्णितलालसाङ्गीं  
 श्वेताङ्गयष्टिमतिकुञ्चितकेशपाशाम् ।  
 शृङ्गारवारिकमलाकरराजहंसीं  
 जन्मात्तरे ऽप्यनुदिनं परिचिन्तयामि ॥ ४४ ॥

अद्यापि तां प्रणयिनीं मृगशाबकाक्षीं  
 पीयूषवर्णकुचकुम्भयुगं वहृत्तीम् ।  
 पश्याम्यहं यदि पुनर्दिवसावसाने  
 स्वर्गापवर्गविरराज्यसुखं त्यजामि ॥ ४५ ॥

अद्यापि तां क्षितितले वरकामिनीना-  
 माकारसुन्दरतया प्रथमैकरेखाम् ।  
 बालाङ्गनामशरणामनुकम्पनीयां  
 प्राणाधिकां क्षणमहं न हि विस्मरामि ॥ ४६ ॥

45a. °शाब° 45d. °वराजसुतां स्मरामि। 46a. °जले। c. °मसरलाम°। d. प्राना°।

अद्यापि तां क्षणवियोगविषोपमेयां  
 सङ्गे पुनर्बद्धतराममृताभिषेकाम् ।  
 तां जीवधारणकरीं मदनातपत्नां  
 किं ब्रह्मकेशवहुरैरनुचिन्तयामि ॥ ४७ ॥

अद्यापि धावति मनः किमहं करोमि  
 सार्धं सखीभिरपि वासगृहे स्वकान्ताम् ।  
 पश्यामि कान्तपरिहासविचित्रमत्र  
 क्रीडान्वितां च सहसा विज्ञनेऽन्तकाले ॥ ४८ ॥

अद्यापि तां न खलु वेशितबीजयोगा-  
 न्योगाङ्गनां सुरपतेरनुदृष्टलक्ष्मीम् ।  
 धात्रैव किं नु जगतीपतिमोहनाय  
 सृष्टाङ्गना युवतिरत्नदिदृक्षया वा ॥ ४९ ॥

अद्यापि तां मम मनःपरितापशाक्त्यै  
 चक्षुर्विश्रुद्धतटिनीमलसालसाङ्गीम् ।  
 श्रीखण्डखण्डखचिताचितगात्रयष्टिं  
 तन्वीं सदा हृदयहृषनिधिं स्मरामि ॥ ५० ॥

47a. °तृषोप° । b. शङ्के । 49c. धात्रेव । d. युवतिरात्नदिदृक्षयासौ ।

अद्यापि तां कनककान्तिमदालसाङ्गीं  
 बीभत्सकान्तिजननीमलसालसाङ्गीम् ।  
 अङ्गाङ्गसङ्गपरिचुम्बनमोहनाय  
 संजीवनौषधिमिव प्रमदां स्मरामि ॥ ५१ ॥

अद्यापि तत्सुरतकालनिबद्धवैरं  
 बन्धप्रबन्धपतनस्थितिशून्यदृष्टम् ।  
 दत्तोपपीडननखक्षतरक्तवाहं  
 लोलं स्मरामि रतिबन्धननिष्ठुरवम् ॥ ५२ ॥

अद्यापि तां निधुवने मधुदिव्यगन्धां  
 लोलाधरां कृशतनुं चपलायताक्षीम् ।  
 काश्मीरपङ्कमृगनाभिकृताङ्गरागां  
 कर्पूरपूगपरिपूर्णमुखीं स्मरामि ॥ ५३ ॥

अद्यापि तां कनकरौप्यकृताङ्गराग-  
 प्रस्वेदबिन्दुविधुरं वदनं दधानाम् ।  
 श्रान्तां स्मरामि रतिखेदविलोलनेत्रां  
 ताम्बूलरागपरिपूर्णमुखेन्दुबिम्बाम् ॥ ५४ ॥

52c. दन्तवाहं ।

53d. °पूर° ।

54c. श्रान्तं ।

अद्यापि तां नृपतिशेखरराजपुत्रीं  
 संपूर्णयौवनवतीं निशि घूर्णमानाम् ।  
 गन्धर्वयक्षसुरकिंनरराजपुत्रीं  
 साक्षाद्दिवो निपतितामिव चिन्तयामि ॥ ५५ ॥

अद्यापि नोऽकृति रुरः किल कालकूटं  
 शेषो विभर्ति धरणीं खलु मस्तकेन ।  
 अम्भोनिधिर्वहति दुःसहवाडवाग्नि-  
 मङ्गीकृतं सुकृतिनः परिपालयन्ति ॥ ५६ ॥

॥ इति चौरिसुरतपञ्चाशिका पण्डितबिल्हणकृता ममाप्ता ॥

Uebersetzung der 50 Strophen „vom heimlichen  
Liebesgenuss“ gedichtet vom Pandit „Bilhaṇa“.

---

Ôm, Verehrung dem heiligen Purushôttama! *Om*

Ôm, Heil, Verehrung dem Pramathapati! *Om*

Verehrung dem heiligen Gatten der Çrî! *Om*

Die ganze Habe, die sich in meinem Hause befindet, mag mir der Herrscher von Kuntala entreissen; dennoch bleibt in meinem Herzen die ganze Schatzkammer der Poesie. — Ha, Ihr Gemeinen, lasst nur Eure Freude fahren, bald wird das Glück in mein Haus einziehen, thronend auf dem Rücken eines Elephanten, der mit den tändelnd bewegten Ohren klappt.

O, Du Reizende, was richtest Du fortwährend mit ausgestrecktem Halse deine Augen, glänzend wie Lotusblätter, auf das Thor des Königspalastes?

Bilhaṇa wird sich nicht von Dir abwenden, nachdem er einmal in den Bereich der Netze Deiner Augen gefallen, welche spielen mit dem Liebreize der Götterfrauen!

3. Noch heute denke ich an meine Geliebte, welche gelblich ist, wie ein Kranz von Goldcampakablüthen, deren Angesicht einer aufgeblühten Lotusblume gleicht; die eine zarte Haarlinie schmückt; welche erwacht ist mit Gliedern, die vom Liebesgenuss matt und träge sind; welche den Gang eines brünstigen Flamingos hat.
4. Noch heute denke ich an Sie, die Fahne aller, die im Liebesgenusse Ruhm erreicht haben; welche herabwallende Locken hat; deren Wangenflächen in Folge der Trennung bleich sind; welche unruhige Augen hat und eingeschlafen war; welche verschwand, nachdem ich Sie nur einen Augenblick gesehen — an Sie denke ich — wie an eine Wissenschaft, die mir durch Sorglosigkeit verloren gegangen.
5. Auch heute noch erfrischt Sie meine Glieder, wenn ich Sie wiedersehe mit ihrem Mondantlitz, strahlend in der Frische der Jugend mit vollem Busen und gelblicher Schönheit, mit Gliedern, die gequält sind vom Bogen des Liebesgottes.
6. Noch heute denke ich in meiner Phantasie an das Angesicht der Geliebten, welches gelblich ist, wie die Mitte eines aufgeblühten Lotus, dessen einer Theil mit Gôrôcanafleckchen gelblich gemacht ist, deren Blick hin und her zittert, etwas träge von der Liebesaufregung.
7. Noch heute umschlinge ich mit beiden Armen Sie,



deren Glieder krank sind von den Pfeilen des Liebesgottes, die müde ist durch die Last ihres hohen schwellenden Busens und trinke wie berauscht ihr Antlitz, wie die Biene den erstrebten Lotus.

8. Noch heute denke ich in meinem Herzen an Sie, mit dem gelockten, weichen, braunen Haar, mit Augen, gross wie ein Blatt vom aufgeblühten Lotus, mit ihrem herrlichen gewölbten, schwellenden, festen Busen — wie an eine Vorschrift meines Lehrers.
9. Noch heute vergesse ich auch nicht ein Wenig ihr Antlitz mit Zähnen wie eine Menge aufgeblühter Jasminblüthen, mit beweglichen, seitwärts gerichteten Augenwinkeln — sowie ein Dankbarer nicht vergisst in seinem Herzen die ihm von Andern erwiesene Wohlthat.
10. Noch heute denke ich an das Angesicht der Geliebten, dessen gerade Nase lieblich und gewölbt ist, dessen Wangen von Liebeslust etwas glänzend, fleckig und geröthet sind, welches an Schönheit dem Monde der Herbstnacht gleicht und welches Augen hat, die dem Blatte eines aufgeblühten Lotus gleichen.
11. Noch heute erinnere ich mich auch jetzt wieder und wieder ihres Antlitzes, dessen Brauen krumm sind, wie der Bogen des Liebesgottes, dessen Lippen erfüllt sind von der Menge des Glanzes der Zähne, welches grosse, prächtige Ohrringe in den Ohren trägt.
12. Noch heute sehe ich das Mädchen vor mir, wie sie plötzlich den reizenden Hals wandte, viele Blicke auf mich warf, die eine Lotushand auf die runde Hüfte gestemmt; Sie, deren überreiches Haar nach den Seiten auseinandergefallen war.

13. Noch heute denke ich an Sie, wie sie schnell davon eilte, ohne auf mich Rücksicht zu nehmen, der ich mich gegen Sie vergangen hatte und zu ihren Füßen lag. — Wie riss sie da den Saum ihres Gewandes aus meiner Hand und rief mir im Zorn unfreundlich „Nein, Nein“ zu.
14. Noch heute vergesse ich Sie nicht mit ihren gewaltigen runden Hüften, mit ihrer tiefliegenden Nabelhöhle, mit ihrer schlanken Taille; deren Arm einem frischen zarten Lotusschössling gleicht, welche müde ist vom Scherzen und welche einen festen Gang hat.
15. Noch heute sehe ich sie mit schambewegten zitternden Gliedern, als ich von ihren Hüften das Kleid entfernt hatte. Mit der einen Hand verbarg sie ihre Scham, während sie mit der andern meinen Arm von ihrem Nabel abzuwehren suchte.
16. Noch heute denke ich im hohen Grade an das Angesicht meiner Geliebten, welches bewegliche Augensterne hat, die sich nach dem Liebesgenuss schliessen, welches reizend ist durch die Schönheit, welche dann unter Seufzern verborgen ist, das mit Schweisstropfen dicht besetzt ist.
17. Noch heute denke ich daran, wie sie schwieg, als ich mich gegen Sie vergangen hatte und, hinter ihr stehend, sie wiederum zu besänftigen suchte. Sie verbiss ihren starken Zorn mit Thränen im Halse, während ihre Lippen vom Seufzen trocken waren.
18. Noch heute sehe ich sie, hinter ihrem Rücken stehend, heimlich in den Spiegel schauen, in dem mein Ebenbild sich zeigte. Sie zitterte, war in heftiger Aufregung, schamverwirrt, liebestrunken und kokett.
19. Noch heute sehe ich Sie mit dem Spiellotus die

Biene, welche Begier hatte nach den duftbeladenen Wangen, von ihrem abgewandten Lotusgesicht abwehren, welches Augen und Mund hat, die ein Wenig zitternd, erschrocken und verzogen sind.

20. Noch heute sehe ich Sie hierhin und dorthin, nach vorn und nach hinten, nach drinnen und nach draussen, überall umhergehen mit ihrem Antlitz, welches seitwärts gerichtete Augen hat und welches einem blühenden Goldlotus gleicht.
21. Noch heute gehen hin und her in meinem Herzen ihre Augen, welche umhersehen mit Seitenblicken, die bis ans Ohr gehen, welche Fieberhitze der Liebe bereiten, welche träge sind von Liebeslust und lieblich durch die spielende Koketterie.
22. Noch heute denke ich in meinem Herzen oft an ihr Antlitz, welches sehr bewegliche Augensterne hat, dem durch die aufgelegte Sandelschminke weissliche Schönheit verliehen ist, dessen Wangen lieblich sind durch die gewundenen Moschuszeichnungen.
23. Noch heute denke ich in meinem Geiste an Sie, welche ihr Haupt auf die Hand gestützt und ihren Blick auf meinen Pfad gewandt hatte, während ich hinter der nahen Thüre stand. Sie hatte vor mit leiser Stimme einen Vers zu singen, der auf meinen Namen Bezug hatte.
24. Noch heute gehen in meinem Herzen hin und her die Reden der Schönäugigen, die sehr zart sind, mich erfrischen, süß wie Nektartrank und schön hervorsprudelten aus dem Gehege der Bimbalippenränder.
25. Noch heute erinnere ich mich oftmals ihres Antlitzes, welches ein wenig knospenartig geschlossene

- Augen hatte, welches heimlich von Wollust erbehte, welches ich mit einem kühnen Griff in die Haare gepackt hatte, als ich ihre Lippen mit den Zähnen biss.
26. Noch heute denke ich an Sie, deren Ohr geschmückt war mit einem Goldblättchen, auf deren emporstehendem festen Busen eine Perlenschnur gelegt war, deren gewaltige Hüftenrundungen durch den klingenden Gürtel umschlungen wurden, und deren Füße von den Fussringen laut ertönten.
27. Noch heute sehe ich Sie mit dem lieblichen Angesicht, wie sie meinen Mund küsste, nachdem sie mit ihren Armlianen eine Halsschlinge über mich geworfen hatte, indem sie meine Brust mit ihrem Busen bedeckte und ihre reizenden Augen dabei ein wenig schloss.
28. Noch heute zittern in meinem Herzen die koketten Blicke, bei denen sie den Hals wiederholt wendete, bei denen das Gewebe ihres Mieders von den Brüsten etwas zerrissen wurde, und bei denen die glänzenden Ringe auf dem Oberarm spielten.
29. Noch heute denke ich an das Antlitz der Geliebten, welches beim Hin- und Her-Wenden ihrer Glieder dem Monde mit einem Hof glich, dadurch dass (um das Gesicht) ein Kreis gebildet wurde von dem sich aufrichtenden der Kandalf (an Weisse) gleichem Armpaare, den Fingern der langen Hände und den Fussknöcheln.
30. Noch heute denke ich daran, wie sie trotz meiner Zureden Nichts von mir wissen wollte und mir, auf dem Lager liegend, sich abwendend, den Rücken zuehrte. Am Morgen aber, gleichsam noch schlaf-

verwirrt, lag sie gerade mir zugewandt, den einen Arm um mich geschlungen.

31. Noch heute denke ich oft an Sie, deren Angesicht lächelte, wenn sie beim Liebesgenuss die Rolle des Mannes übernommen hatte, deren Wangenflächen durch die herabwallenden Locken bedeckt waren, deren Glieder matt waren, dadurch, dass sie vom Liebesrausch erfüllt waren, der durch das Hin- und Her-Schwingen entstanden war; — welche bald tief Athem holend, bald still mich berührte.
32. Noch heute denke ich in hohem Grade an Sie, welche zürnte, wenn ich zu lange ausblieb, welche bald zitternd auf dem Ruhebette lag, bald vor mir stand, bald ein Wenig zitternd da sass, indem sie einen Kranz wand.
33. Noch heute denke ich oft an Sie, wie sie mit leichten Schritten herbeieilte und nachdem sie ihre Glieder betrachtet, plötzlich einen Augenblick eingeschlafen war; und wie dann, wenn ich ihren Fuss streichelte, auf ihrem schlanken Körper sich die Härchen emporrichteten und sich auf ihrer Wangenfläche die Härchen sträubten.
34. Noch heute denke ich an Sie, wie sie mich, trotzdem ich „Lebe wohl“ sagte, nicht anredete, indem sie ihre röthlichen Fingerspitzen vor den Munde hielt; wie sie oft mit thränenvollem Blick aufseufzte, kummervoll mit etwas gebeugtem Antlitz.
35. Noch heute denke ich oft an das Gesicht der Geliebten mit Wangen, die von den schaukelnden Ohringen wund gerieben waren, auf welchem bei der Ausführung des umgekehrten Liebesgenusses in

- Folge des Hin- und Her-Bewegens, eine Menge perlgleicher, dicker Schweisstropfen stand.
36. Noch heute ertönen laut in meinem Herzen die lieblichen, keinen Sinn gebenden und doch auch nicht sinnlosen Worte von ihr, der schlankgliedrigen von Liebesrausch müden, deren Augen von Schlaf geschlossen waren.
37. Noch heute geht in meinem Herzen hin und her, wie in der Nacht, als ich niesste von der Königstochter schweigend ein Goldschmuck ans Ohr gesteckt wurde, als sie aus Zorn vermied den Glückwunsch „Lebe“ mir zuzurufen. K  
||
38. Noch heute, wenn ich Sie wiedersehe vor mir mit ihren länglichen Lotusaugen, gebeugt unter der Last ihres schweren Busens, dann kommt es mir wieder vor, als habe ich in diesem Augenblick eine zweite Herrschaft über die drei Welten erlangt und befände mich selbst auf Indras Throne.
39. Noch heute erinnere ich mich des Antlitzes der Geliebten, welches besetzt ist mit Schweisstropfen, — welche entstanden sind durch die Anstrengung bei dem Aneinanderdrücken im Liebesspiel, welches bleich ist, dessen Augensterne beweglich sind und sich geschlossen hatten, welches dem Glanz des Vollmondes gleich.
40. Noch heute denke ich an Sie, deren bewegliche Augen mit lieblichem Collyrium geschminkt waren, deren lockenreiches Haar mit Blumen geschmückt war, deren schöne Perlenzähne mit Mennig umschlossen waren, deren goldiger Körper an Vorzügen reich war.
41. Noch heute denke ich an Sie, deren Haare der

Binde entfallen waren, welche Perlenzähne hat, deren schlanker Körper lieblich ist, wie frischer Nektar, deren volles, erhabenes Busenpaar eine Perlenschnur auf sich trägt, deren Blick unruhig und lächelnd ist.

42. Noch heute denke ich in meinem Herzen an das schüchterne Mädchen, welches schamverwirrt war beim Anblick meines Antlitzes, wenn das obere Stockwerk des Palastes sichtbar wurde, dadurch dass die Finsterniss durch die Strahlenfülle des leuchtenden Edelsteinschimmers verscheucht wurde.
43. Noch heute denke ich an die Schlanke, Wellen-  
 äugige, die am geeignetsten war für die Liebeslust, deren Glieder vom Feuer der Trennung gequält waren, welche einen Schmuck von verschiedenen bunten Edelsteinen trug, welche den Gang eines Königsflamingoweibchens hatte und welche reizend war.
44. Noch heute denke ich an Sie, deren träge Glieder bei der Liebeslust zittern, die eine weisse schlanke Taille und sehr lockiges Haupthaar hat, welche ein Königsflamingoweibchen in der Lotusgruppe des Liebesteiches ist. — Ihrer gedenke ich auch im andern Leben Tag für Tag.
45. Noch heute, wenn ich die Geliebte am Ende des Tages vor mir sehen könnte, mit dem Blicke eines jungen Rehes, mit ihrem runden, nektarfarbigen Busenpaar, dann stiesse ich das höchste himmlische und irdische Glück von mir.
46. Noch heute vergesse ich auch nicht einen Augenblick Sie, welche mir lieber ist als mein Leben, welche wegen der Schönheit ihrer Figur die erste

und einzigste in ihrer Art ist unter den schönsten Mädchen auf der Erdoberfläche, das junge Mädchen, welches zu bemitleiden ist, da sie des Schutzes entbehrt.

47. Noch heute denke ich an Sie, welche dem Gifte gleicht, wenn die Trennung auch nur einen Augenblick dauert, die mich aber in hohem Maasse mit Nektar besprengt, wenn ich wieder mit ihr zusammen bin. Sie ist die Stütze meines Lebens und schützt mich vor dem Feuer des Liebesgottes. Was hilft mir Brahma, Kêçava und Hari? *cf. p. X*
48. Auch heut noch, in der Todesstunde, — was soll ich thun? — richten sich meine Gedanken auf die Geliebte, sowohl wie sie mit den Freundinnen im Schlafgemach war; als auch plötzlich sehe ich sie wieder allein, spielend, den Geliebten auf mannigfache Weise neckend.
49. Ueber Strophe 49 vergleiche die Anmerkungen.
50. Noch heute erinnere ich mich stets an Sie, deren Glieder sehr matt sind, welche für meine Augen ein klarer Fluss ist zur Besänftigung der Gluth meines Herzens, deren schlanker Körper über und über mit Sandelstückchen bedeckt ist, welche schlank ist und der Freundschatz meines Herzens.
51. Noch heute denke ich an das junge Weib, welche einen Leib hat der von goldiger Schönheit und vom Liebesrausch müde ist, die, wenn sie zittert gleichsam Abscheu erregt und doch wieder Liebreiz, welche einer belebenden Arznei gleicht für die Verwirrung beim Küssen und der Umarmung aller Glieder.
52. Noch heute erinnere ich mich der lebhaften Grausamkeit beim Liebesspiel, wobei im Augenblick des



Liebesgenusses ein Kampf statt fand, der bestand aus Bandha, Prabandha, Patana, Sthiti und Çñyahasta, und der durch das Beissen der Zähne und Wunden der Nägel Blutströme mit sich brachte.

53. Noch heute denke ich an Sie, welche beim Liebesgenuss einen himmlisch süßen Geruch hat, deren Lippen wollüstig zucken, an die schlankgliedrige mit länglichen Augen begabte, welche geschminkt ist mit Safransalbe und Moschus, die ihren Mund mit Kamphor und Betel angefüllt hat.
54. Noch heute denke ich an Sie, welche ein Angesicht hatte, das durch die dicken Schweisstropfen und der aus Gold und Silber gemischten Schminke entstellt war, welche matt war und deren unruhige Augen müde waren von der Lust, deren rundes Mondantlitz von Betelfarbe erfüllt war.
55. Noch heute denke ich an Sie, die Tochter des Königs, welcher die Zierde der Könige ist, welche in der Blüthe der Jugend steht, welche in der Nacht sich herumwälzt, welche gleicht der Tochter eines Königs der Gandharven, Yakshas, Suras oder Kinnaras, die vom Himmel gefallen ist in menschlicher Form.
56. Noch heute lässt ja Çiva nicht das Gift fahren, noch heute trägt Çêsha noch auf seinem Kopfe die Erde, noch heute birgt der Ocean das schwer abzuhaltende höllische Feuer, noch heute halten gute Menschen ihr Versprechen.

Ende der Fünfzig Strophen vom  
„heimlichen Liebesgenuss“  
gedichtet vom Pandit „Bilhana“!

## Anmerkungen<sup>1)</sup>.

3. Die Schreibung पप für die Ligatur प्य im Worte चम्पक ist nach einer Mittheilung von Prof. Pischel eine Eigenthümlichkeit der Çâradâ-Mss., die sich öfter findet. सुप्पोत्थितां = पूर्वं सुप्ताम् — पञ्चादुत्थिताम्. Conf. Kielhorn. Grammn. § 533. Vergl. Strophe 2 c. Citiert: Z. D. M. G. XXVII, p. 55.
4. Die Lesart क्षपादृष्टिनष्टां habe ich in das gewöhnlichere क्षपादृष्ट-नष्टां verbessert und erkläre es wie सुप्पोत्थितां also:  
क्षपां दृष्टां — पञ्चान् नष्टाम् ।  
Das गुप्तिताम् des Ms. (conf. Nachträge zum P. Wörterb. sub गुप्याय्) habe ich nach b. in गलिताम् verbessert. B. und h. lesen गप्तिताम् । वियां<sup>o</sup> vergleiche mit गुह्यपदेशम् von Strophe 8. d. Zu वियां vergl. das Scholion zu Strophe 1 ed. v. Bohlen.
5. पश्यामि ist hier, wie im ganzen Gedicht als स्मरामि oder मनसि पश्यामि aufzufassen.
6. प्रतिभा = plötzlich auftauchende Vorstellung.
10. „Gerade“ und „Gewölbt“ lassen sich schwer in Verbindung bringen. Vielleicht bedeutet „Gerade“ hier so viel als: „nicht nach rechts oder links gebogen!“

---

1) K = Kaçmir-Ms.  
O = Oxforder Ms.  
B = Bengali-Ms. des East India office.  
A = Ms., das der v. Bohlen'schen Ausgabe zu Grunde liegt.  
a = Editio Ariel.  
b = Editio v. Bohlen.  
h = Editio Haerberlin.

11. अस्मान् im Sinne eines Locativ, wie z. B. क्षितितले Str. 46. अपोद् fasse ich temporal auf.
15. Die Lesart des Ms. मद्भिनीतसमानवसां giebt keinen Sinn. Ich habe hier die Lesart der Ariel'schen Ausgabe angenommen, in der ich मद् in सं verbessert habe. Die Instrumentale एकेन गु° क° sind zu erklären: „Sie, welche gekennzeichnet ist durch das und das.“
16. तत्काल = सुरते ।
18. Conf. Raghuv. XIX, 28:

दंपोषु परिभोगदग्निनी-  
 नर्मपूर्वमनुपृष्ठसंस्थितः ।  
 क्षयया स्मितमनोत्तयावधू-  
 र्द्वीनिमीलितमुखीशकार सः ॥

प्रतिनिभ = प्रतिनिधि = प्रतिस्त्रिम्ब

19. सुरभि = Parfüm [PW. sub 4. a.]  
 कुञ्चित wird vom Zusammenziehen der Augen gebraucht.  
 चक्षरीक lässt die verbale Ableitung von चर् noch so deutlich erkennen, dass der Dichter darüber das Verbum zu °लोभाद् vergessen hat. Man kann vielleicht व्यावृत्तम् und प्रति auffassen als: „sich immer wieder zuwendend“ und zu चक्षरीकं gehörig.
20. Conf. Bhavabhūti. Mālatīmādhavam p. 67, Act. I, Zeile 374 ff.:
- पश्यामि तामित इतः पुरतश्च पश्चा-  
 दन्तर्बहिः परित एव विवर्तमानाम् ।  
 उद्बुद्धमुग्धकनकाब्जनिभं वहन्ती-  
 मासक्तितर्यगपवर्तितदृष्टि वक्त्रम् ॥

Diese theilweise Nachahmung des Bhavabhūti spricht gerade nicht für Bilhana. Vgl. auch Str. 18: Anklänge an Kālidāsa's Raghuvamṣa.

22. Der Comparativ तर्लतार् - तर् bezieht sich eigentlich nur auf तर्ल. Conf. Mahābhāshya Vol. I. 404 (Ed. Kielhorn). Zeile 3 ist hinter °आभिरामं der Anusvāra zu tilgen und das ganze Compositum zu आस्यम् zu ziehen.
23. मद्गोत्र° = Etwas, dessen Worte durch meinen Namen charakterisiert wurden.

24. Conf. zu a 21 a.
26. Statt निमन्त्रित des Ms. lese ich नियन्त्रित. उद्दाम ist kein Wort. Es passt hier उद्दाम, das mit रण् verbunden „laut ertönen“ heisst.
27. समीर ist nicht recht verständlich, auch wenn man es von ईर mit सं ableitet; oder °गभीर? Ich lese mit O सलोल°.
28. Für परिचर्चित des Ms. habe ich das in dieser Verbindung gebräuchlichere परिवर्तित aufgenommen, das sich auch in O Str. 111 findet.
29. Die beiden letzten Verse scheinen corrumpt zu sein. Von einer Verbesserung habe ich abgesehen und zu übersetzen versucht so gut wie es geht. Die andern Ausgaben mit Ausnahme von O haben keine entsprechende Strophe. O liest Zeile 6: दोःकन्दलीयुगलकन्दयितं प्रियायाः ।
32. Die 4. Zeile bekommt durch die Verbesserung माल्यान्दुम° wenigstens einigen Sinn.
34. Das Passiv आपुच्छ्य° muss geändert werden. Die in der späteren Sprache nicht seltene Form निःश्रुसन्तीम् conf. Withney, Sanscrit-Gramm. § 449 c. und Holtzmann, Grammatisches aus dem Mahābhārata, Leipzig 1884, § 449, muss des Metrums wegen beibehalten werden.  
तद् ist nur Flickwort.
35. Citiert in Çārṅgadhara's Paddhati. Z. D. M. G. XXV II, 55 und in Sarasvatikanṭhābharāṇam I, 152, p. 52 = Bohlen 12 nur c. °धर्म°
36. Diese Strophe wird citiert im Daçarūpa p. 151 (D) und von Hēmacandra Alamkāra Cūḍāmaṇi fol. 13<sup>b</sup> (H. Fischel) (Ms. Kielhorn. Report 1880--1881, p. 102, Nr. 266) und lautet dort so:

निद्रानिमौलितदृशो मद्मन्थराणि  
 नाप्यर्थवन्ति न च यानि निरर्थकानि ।  
 अथापि मे मृगदृशो मधुराणि तस्या  
 यान्यक्षराणि रुदयं किमपि ध्वनन्ति ॥

D: a. तिदार्थ<sup>०</sup> D: c. तस्यास् D: d. ता<sup>०</sup> H: d. चा<sup>०</sup>.

Die Construction der Kaçmir = Recension ist demnach folgende: यानि न अर्थ<sup>०</sup> न च निर्<sup>०</sup> d. h. es ist aus न च zu अर्थ<sup>०</sup> zu ergänzen n. Sie sprach schlaftrunken nicht ganz Zusammenhängendes, aber auch nicht ganz Sinnloses. — (Vielleicht sind auch folgende Auffassungen möglich: z. B. „und noch mehr die, welche keinen Sinn geben.“ Ferner „nicht aber die, welche keinen Sinn geben.“ Man könnte vielleicht auch किमपि zu न ziehen?)

37. Citiert in Çarṅgadhara's Paddhati, Z. D. M. G. XXVII, p. 55, und bei Vāgbhaṭa, fol. 17<sup>b</sup>. Ueber den Sinn dieser Strophe verweise ich auf die diesbezüglichen Anmerkungen bei Schütz (Kritische und erklärende Anmerkungen zur Bohlenschen Ausgabe der Cārapañcāçikā) und auf die Anzeige Benfey's.
40. Ueber die Bedeutung von प्रभूत könnte man des Pleonasmus wegen im Zweifel sein. Es ist aber kein Grund vorhanden, von dem gebräuchlichen Sinne: reichlich versehen mit, abzugehen. Vergleiche हैमं वपुर् mit कनककान्ति von Strophe 51. a.
41. Das Compositum der dritten Zeile muss syntaktisch richtig geordnet so lauten:

पीनोन्नत - स्तन - कुम्भी - युगोपरि - मुक्ताफल - हारं ।

Ungenauigkeiten bei der Composition kommen auch bei klassischen Dichtern vor, z. B. Bhavabhūti, Mālatī<sup>०</sup> p. 108 III. Zeile 47. (Ed. Bhandarkar, Bombay 76.) Behält man die Anordnung des Compositums, wie sie im Text steht, bei, so würde ich folgende Uebersetzung vorschlagen: „deren volles, erhabenes Busenpaar Perlen in dichten Schnüren (हारकुम्भी -) auf sich trägt,“ Nach<sup>०</sup>गोपरि müsste dann getrennt werden.

42. मनसि ziehe ich zu अनुचिन्तयामि. धवल als Dêçiwort bedeutet: यो यस्यां तातावृत्रमः conf. P. W. in kürzerer Fassung s. v. धवलगृह.
43. तर्ङ्ग ist ein seltenes Beiwort für नयन, man erwartet कुरङ्ग (A. B. a.). Zu नाना - मपिउतं fehlt ein Substantiv. Zur Rettung des Textes muss man मपिउतं substantivisch gebraucht annehmen.
44. Statt des लालस des Ms. sollte man eigentlich श्लस erwarten,

das in analoger Verbindung sehr häufig ist. Eine Verbesserung ist des Metrums wegen nicht am Platze. Im Uebrigen ist लालस wohl nicht Fehler des Copisten, sondern Ungenauigkeit in der Ausdrucksweise des Dichters.<sup>1)</sup>

45. Zeile 4 hat die K. Recension वरराजसुतां स्मरामि. Da eine Verbindung von पश्यामि und स्मरामि unmöglich, habe ich die Lesart b. 22 aufgenommen. Die andern Mss. und Ausgaben schwanken: A. hat im Text anders als in den Scholien (conf. b. p. 139). B. hat स्वर्गापवर्गवरराज्यसुखं त्यजामि. Bei a. fehlt diese Strophe ganz.
46. Zeile 1 hat das Ms. तले, das ich nach A., B., h. in तले verbessert habe. „Weltoccean“ hat hier keinen Sinn. रेख in einem eigenthümlichen Sinne gebraucht; nach den Scholiasten ist es = शिख (conf. P. W. sub voce शिख No. 13). Zeile 3 habe ich असर्लाम् in अजरपाम् verbessert nach A., B., b.
47. Das Ms. liest क्षपत्रियोगतृषोपमेयां. Nach b. habe ich für तृषो° त्रिषो verbessert. Ebenso habe ich सङ्गे für प्रङ्गे in den Text aufgenommen.
48. Die Uebersetzung dieser Strophe bietet Schwierigkeiten. Es scheinen sich स्वकान्तां सार्थ स° und विज्ञने zu entsprechen. अपि-च = च-च. Vergl. P. W. in kürzerer Fassung s. v. अपि.
49. Der erste Theil dieser Strophe ist rettungslos verdorben. Es fehlt das Verbum, das vielleicht an Stelle des वेञ्जित zu suchen, wie bei b., wo वेञ्जि steht. Mit den angegebenen Verbesserungen übersetze ich den zweiten Theil, wie folgt: „Ist denn das junge Mädchen vom Schöpfer geschaffen worden, um den Herrn der Welt zu verwirren oder aus dem Verlangen eine Mädchenperle zu sehen.“

<sup>1)</sup> Vergleiche hierzu Strophe 18. प्रतिनिभ, ससंभ्रमां und विभ्रमां. Str. 17., wo das Verbum ausgelassen ist. Str. 20. Nachahmung des Bhavabhûti. Str. 22. Ungenaue Comparationsbildung. Str. 24. Wiederholung von 21. Str. 34. तद् Flickwort und अपुच्छ्यमान.

50. Der Sinn der beiden ersten Zeilen ist etwas gekünstelt; eine Verbesserung des Textes aber nicht am Platze.
51. In Vers 1 ist कनककान्ति (conf. Str. 40. d. हैमंत्रपुर) Adj. zu चक्र. Die Uebersetzung von क्रीभस्स und कान्ति ist schwierig. Auch die gezwungenste Interpretation giebt nur einigen Sinn.
52. दन्तवाह् ist falsch. रक्त das einzig passende Wort (conf. b. 48). Ueber die Bedeutung von अन्ध u. s. w. wird wohl das Kâmaçâstra nähere Auskunft geben.
53. Nach b. habe ich पूग in der letzten Zeile aufgenommen.
56. Diese Strophe steht bei Böhrlingk, Ind. Spr. 203, wo die Stellen gesammelt sind, und wird in Çârṅgadhara's Paddhati als von Bilhana gedichtet citiert (Z. D. M. G. XXVII. p. 55).

---

### Berichtigung.

Seite 30 Zeile 11 v. u. lies °दुबु° statt °दुडु°

---





In meinem Verlage erscheint in nächster Zeit:

**Rudrata's Çrngâratilaka and Ruyyaka's Sahr-  
dayalilâ** edited with an Introduction and Notes by  
**Dr. R. Pischel**, Professor of Sanskrit in the Uni-  
versity of Halle a./S.

Früher erschien:

**Kâlidâsa's Çakuntalâ. The Bengâlî Recension.**  
With critical notes edited by **R. Pischel**. Kiel 1877.  
Price 12 Mark.

Kiel.

**C. F. Haeseler.**

---

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

5605-6

**This book is a preservation photocopy.  
It was produced on Hammermill Laser Print natural white,  
a 60 # book weight acid-free archival paper  
which meets the requirements of  
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper)**

**Preservation photocopying and binding**

**by**

**Acme Bookbinding**

**Charlestown, Massachusetts**



**1996**













3 2044 025 035 270







3 2044 025 035 270

